

## III

# RONDE

(ROUNDELAY)

à M<sup>me</sup> PAUL CLÉMENEAU

LES VIEILLES OLD WOMEN

MAURICE RAVEL

**Allegro. ♩ = 132**

**SOPRANOS**  
N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les,  
*Go not to the woods of Or-mond, Maidens be-ware,*

**CONTRALTOS**  
La la la

**TÉNORS**  
La la la

**BASSES**  
La la la

n'al-lez pas au bois: *go not to the woods:* Il y a plein de sa-ty-res, de centaures,  
*They are full of grim sa-ty-res, and of centaurs,*

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

de malins sorciers, *of cunning wizards,* Des farfadets et des in-cu-bes, *Of hobgoblins and of in-cu-bus,* Des ogres, des lutins, *Imps and ogres there hide,*

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

1

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Diables, diablots, diabolins,  
*Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies, Flying devils, de-vil.kins,*

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Diables, diablots, diabolins,  
*Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies, Flying devils, de-vil.kins,*

la la la la la la

la la la la

*p* Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,  
*Goat-footed folk and gnomes and demons, full of werewolves, elves, ti.ny myrmidons,*

*p* Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,  
*Goat-footed folk and gnomes and demons, full of werewolves, elves, ti.ny myrmidons,*

la la la la la la la la la la

*p* la la la la la la la la la la

*cre - - - - - scen -*

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-  
*of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast*

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-  
*of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast*

la la la la la la la Tra la la

la la la la la la la Tra la la

do

- rus, des cy-clo-pes, des djinns, go-be-lins, kor-ri-gans, né-cromans, ko-bolds..  
 monks, of cy-clops and of djinns, go-blins, kor-ri-gans, ne-cromancers, ko-bolds..

la Tra la la ta la ta la ta la ta la ta la

la Tra la la la ta la ta la ta la

Ah!  
 Ah!

N'al-lez pas au bois d'Or-mon-de, N'al-lez pas au bois d'Or-mon-de,  
 Go not to the woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond,

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

**2**

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,  
 Go not to the woods, Go not to the woods,

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,  
 LES VIEUX OLD MEN Go not to the woods, Go not to the woods,

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nés garçons, n'al-lez pas au bois:  
 Go not to the woods of Or-mond, Younglads be-ware, go not to the woods:

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,  
 Go not to the woods, Go not to the woods,

*mf*  
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,  
*mf*  
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,  
*mf*  
Il y a plein de faunes - ses, de bacchantes et de ma - les fées,  
They are hi - ding host of fauns, and of bacchantes and of fai - ry folks,  
*mf*  
N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,

*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* Des satyres - ses, des o - gresses, Et des baba - ïa - gas, Des centaureses et  
Of sa - tyres - ses and o - gresses, and of baba - ïa - gas, Of centaureses and

n'al - lez pas au bois. Il y are  
go not to the woods. They are  
*p* n'al - lez pas au bois. Il y are  
go not to the woods. They are  
*p* n'al - lez pas au bois. Il y are  
go not to the woods. They are  
*p* des dia - bles - ses, Goules sortant du sabbat, Des far - fa - det - tes  
of she - de - vils, Wit - ches out from their sabbath, of she - hob - go - blins,

a plein de dé-mo-nes,  
 full of fe-male de-mons,  
 a plein de dé-mo-nes,  
 full of fe-male de-mons,  
 a plein de dé-mo-nes,  
 full of fe-male de-mons,  
 et des dé-mo-nes, Des lar-ves, des nym-phes, des myr-mi-do-nes,  
 of fe-male de-mons, Of lar-ves and of nymphs, ti-ny myr-mi-dons,

cre - - - - - scen -

D'ha-ma-dry a-des, mé-na-des, fol  
 ha-ma-dry a-des, mé-na-des, fol  
 D'ha-ma-dry a-des, mé-na-des, thy-a-des, fol  
 ha-ma-dry a-des, mé-na-des, thy-a-des, fol  
 Ha-ma-dry a-des, dry a-des, na-ïa-des, mé-na-des, thy-a-des, fol  
 Of Ha-ma-dry ads, and dry-ads, of na-iads, me-na-des, thy-a-des, will  
 Ha-ma-dry a-des, dry a-des, na-ïa-des, mé-na-des, thy-a-des, fol  
 Of ha-ma-dry ads, and dry-ads, of na-iads, me-na-des, thy-a-des, will

do

-let-tes, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor  
 o' the wisps, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of  
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor  
 wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of  
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor  
 o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of  
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor  
 o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of

-go - nes, go - be - li - nes... Ah!  
 gorgons and she - go - blins... Ah!

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
 gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
 gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
 gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

**3** LES FILLES MAIDS  
 Meno allegro

Ah!  
 Ah!

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de.  
 Go not to the woods of Or - mond.

N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,  
 We shall no more to the woods go,

N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,  
 We shall no more to the woods go,

LES GARÇONS LADS

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La la la  
 Go not to the woods of Or - mond.

La la la la

La la la la

Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois.  
 A - las, ne - ver more shall we go there.

Il n'y a plus de sa - ty - res,  
 There are no more grim sa - ty - res,

Il n'y a plus de sa - ty - res,  
 There are no more grim sa - ty - res,

La la la

Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois. La la la  
 A - las, ne - ver more shall we go there.

la la la la la la  
 Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,  
*Gonethe hob-goblins and in-cu-bus,*

la la la la la la  
 Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,  
*Gonethe hob-goblins and in-cu-bus,*

plus de nymphes ni de ma-les fées.  
*and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.*

plus de nymphes ni de ma-les fées.  
*and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.*

La la

La la

Plus d'ogres, de lu-tins,  
*Or o-gres, no more imps,*

De faunes, de follets, de la-mi-es,  
*Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,*

Plus d'ogres, de lu-tins,  
*Or o-gres, no more imps,*  
*expressif*

De faunes, de follets, de la-mi-es,  
*Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,*

la Plus d'ogres-ses, non. La  
*No more ogres-ses, no.*

la Las! non. La

Ac - - - ce -

Diables, diabolts, diabolts,  
*Fly-ing de-vil, de-vil-kins,*

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,  
*Goat-footed folk, no more gnomes or demons,*

Diables, diabolts, diabolts,  
*Fly-ing de-vil, de-vil-kins,*  
*expressif*

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,  
*Goat-footed folk, no more gnomes or demons,*

la De sa-ty-res-ses, non. Plus de fau-  
*no sa-ty-res-ses, no No more*

la Las! non. Plus de fau-  
*No more*

- - - le - - - *cresc.* - - - ran -

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de  
*No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-terers, or ma-*

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de  
*No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-terers, or ma-*

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-  
*fauns no No more cen-taurs or na-*

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-  
*fauns no No more cen-taurs or na-*

- - - do al

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de  
*-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or*

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de  
*-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or*

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-  
*-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-*

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-  
*-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-*

**4** Tempo I° *cresc. sempre*

djinns, de dia-blo-teaux d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-  
*djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,*

djinns, de dia-blo-teaux, d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-  
*djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,*

- a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-  
*-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-*

- a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-  
*-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-*

*ff*

- gans, nécromans, kobolds... Ah!  
ne-cromancers, kobolds... Ah!

- gans, nécromans, kobolds... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
ne-cromancers, kobolds... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

- gones, go-be-li nes... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
-gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

- gones, go-be-li nes... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
-gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

*mp*

Ah!  
Ah!

bois d'Ormon-de, Ah!  
woods of Or-mond, Ah!

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les  
woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les  
woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les  
woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old

*fp* *f*

- vi-sés vieilles, Les ma-la-vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
- sed old wo-men, Ill - ad-vi - sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!